

蒙面人

●〔埃及〕哈桑·拉夏德等著

●朱威烈 徐凡席等译



● 长江文艺出版社

蒙 面 人

——阿拉伯小说选

〔埃及〕哈桑·拉夏德等著
朱威烈 徐凡席等译

蒙面人

——阿拉伯小说选

〔埃及〕哈桑·拉夏德 等

朱威烈 徐凡席 等译

*

长江文艺出版社出版·发行（武汉市解放大道新育村63号）

新华书店湖北发行所经销

湖北省新华印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 15.75印张 2插页 335 000字

1988年4月第1版 1988年4月第1次印刷

印数：1—11 000

ISBN 7—5354—0136—8

I·123 定价：3.05元

前 言

“阿拉伯文学在中国”这个题目，记得已有人作过报导。今趁又一本新书——《蒙面人——阿拉伯小说选》出版之际，也来浮光掠影地谈几句。

近年来，阿拉伯文学作品受到了我国广大读者的欢迎和重视，这与我国出现的“阿拉伯热”是分不开的。“阿拉伯热”的产生，究其原因，大致有如下几个方面：

为适应开放政策的需要，我国与阿拉伯各国的往来，特别是经济领域的合作，正大幅度地增加，到阿拉伯国家去工作、学习的各类人员，已达数万人次之多，他们及其亲朋对那里的风土人情和社会生活，怀有浓厚的兴趣；国家急需阿拉伯语的翻译人才，开设阿拉伯语专业的高等外语院校，除本科生、研究生外，几乎都举办了规格不一的培训班，有的还通过夜大学、函授等途径加紧培养，各类学生的人数已达历史最高水平；党的民族政策、宗教政策进一步落实，我国信仰伊斯兰教的十个少数民族，人数在一千三百万左右，他们在诵读《古兰经》之余，对他们心目中的“天方”——阿拉伯世界——亟想通过阅读各类有关书籍来增加知识，有更多的了解；研究阿拉伯文学的队伍日渐扩大，从教育、科技、新闻、出版等许多部门，涌现出不少虽不从事阿拉伯语工作却有志于对阿拉伯文学进行深入探讨的专家和年轻学者，他们是当前阿拉伯文学研究队伍中的一支生力军。凡此种种，都

说明，伴随“阿拉伯热”的出现，向广大读者介绍更多的阿拉伯优秀文学作品，已成为我国文化生活中一个不可或缺的重要组成部分。

根据目前掌握的资料看，我国近代第一部阿拉伯文学翻译作品，当推清代的伊斯兰学者和译著家马德新（字复初，1794—1874）所译之《天方诗经》（一译《衮衣颂》）。此书是埃及诗人穆罕默德·舍赖弗丁·蒲绥里（1213—1296?）歌颂伊斯兰教创始人穆罕默德的一部长诗，译本于1890年在成都刻板成书。解放后，人民文学出版社曾影印再版。诗歌，是阿拉伯文学中历史最悠久、最有影响的文学体裁。这部《天方诗经》直接从阿拉伯文译出，在中阿文化交流史上占有重要地位，堪称珍贵。

本世纪上半叶，我国的阿拉伯文学翻译作品屈指可数，原因有二：一是老一辈的阿拉伯语学者，一般都专攻语言、宗教或历史，罕有涉足文坛者；二是拥有众多读者的阿拉伯小说，起步较迟，即以埃及而言，直到1914年，穆罕默德·侯赛因·海卡尔（1888—1956）较有影响的长篇小说《泽娜白》才问世，比较优秀的作品大多发表在三、四十年代之后。埃及如此，其他阿拉伯国家的情况也相类似。我国读者最熟悉的享有世界声誉的《一千零一夜》（一译《天方夜谭》），系于本世纪初通过转译零星传入我国的，以后，既有从英文译出的版本，也有纳训先生从阿拉伯文直接译出的版本，既有文言文本，也有白话文本。《一千零一夜》以它瑰丽的想象、生动的描写，几十年来一直为我国读者所喜闻乐见。另一部必须提及的作品，是黎巴嫩旅美作家纪伯伦·哈利勒·纪伯伦（1883—1931）的散文诗《先知》，由冰心先生从英文译出，于

1931年发表。不过，概而言之，截至解放，我国出版的阿拉伯文学作品，真可说是凤毛麟角，读者缺乏深刻的印象，是很自然的。

从1949年解放到“文化大革命”前夕，我国翻译介绍阿拉伯文学作品的工作，有明显的进展。那时，从支持亚非拉人民争取民族独立和解放的角度出发，对阿拉伯文学作品比较重视。不少诗集，如《现代阿拉伯诗集》、《沙比诗集》、《非洲的声音》、《祖国颂》等，由文化、出版部门组织译出；一些优秀的短篇小说开始陆续介绍过来，如有“尼罗河的莫泊桑”之称的埃及著名作家迈哈穆德·台木尔（1894—1973）的《二路电车》、《纳德日雅》、《沙良总督的姑妈》等；从俄文译出辑成短篇小说集出版；埃及和阿拉伯世界遐邇闻名的大文豪塔哈·侯赛因（1889—1973）的自传体小说《日子》第一卷译成了中文。此外，《人民日报》、《译文》等一些报刊，也发表过反映阿拉伯人民反帝、反殖、反阶级压迫的阿拉伯文学作品。那时译介的作品，不论是诗歌还是小说，都非常重视思想性，有强烈的时代感，故被统称为“进步文学”。应当指出的是，正是在那个时期，我国才开始逐步形成阿拉伯文学的翻译队伍。英、法、俄文的翻译工作者很注意采撷广阔的阿拉伯世界文坛上的鲜花。老一辈的阿拉伯语学者加紧耕耘，马坚先生译了一些诗歌，把阿拉伯文学史列入了大学专业课，刘麟瑞先生等着手翻译埃及阿卜杜·拉赫曼·谢尔卡维（1920— ）的名著《土地》，毕生潜心钻研《一千零一夜》的纳训先生，在五十年代出版了共收入八十六个故事的三卷集，林兴华先生鉴于解放前出的《卡里莱和笛木乃》版本和译文都差强人意，而重新选定版本，译成新本问世。新中国培养的年轻的阿拉伯

语专业人才，他们中属意文学的佼佼者，翻译作品字斟句酌，一丝不苟，十分注重语言质量，他们是今天我国阿拉伯文学翻译队伍的中坚力量。

“文化大革命”是一场浩劫，横扫之下，外国文学译苑里只能是一片荒芜，阿拉伯文学自不例外。

“四人帮”垮台之后，特别是党的十一届三中全会以来，我国的阿拉伯文学翻译事业进入了欣欣向荣的时期。作品数量之多，超出了以往译作的总和，高质量的译作，也不鲜见。不过，似乎受发行量的制约，诗歌、戏剧的译作很少，大概除纪伯伦的诗歌、散文集《泪与笑》，《世界文学》杂志上登过埃及陶菲克·哈基姆(1898—)的一点剧作外，其余多为小说。现代作家的，如埃及伊哈桑·阿卜杜·库杜斯(1919—)的《罪恶的心》、《难中英杰》，黎巴嫩米哈依尔·努埃迈(1889—)的《努埃迈短篇小说集》等，古典作品，如《一千零一夜》六卷集、《沙漠骑士昂泰拉》等。北京、江苏、湖南等出版社还出过一些中短篇小说集，颇受读者欢迎。近几年，是翻译阿拉伯文学作品最活跃的时期，译者面广，老中青都有，介绍的作品既注意思想性，力求适合我国国情，也重视原作家在阿拉伯文坛上的地位和作品本身的文学价值，这就为广大读者开拓了视野，了解到除《一千零一夜》之外，还有许多值得一读的阿拉伯文学作品，并使我们有可能在继续深入介绍阿拉伯优秀作品的同时，组织起相应的研究团体，对阿拉伯的作家、作品进行一些初步的探讨。

然而，毋庸讳言，作为开展研究工作基础的译介工作，仍然是非常重要和艰巨的。若与英美文学、俄苏文学或法国文学相比，阿拉伯文学的译介和研究工作总有几十年的差距。

因此，每当有新的阿拉伯文学译作问世，我们总会感到欣喜，把它看作是我国文艺百花园中新引进的异国花卉，期望它能适合我国的土壤和气候，受到人们的欢迎。

今天，我们正是怀着这样的心情，欢迎又一本阿拉伯文学译作《蒙面人——阿拉伯小说选》的出版。它，反映了出版者积极扶持阿拉伯文学翻译事业的诚挚愿望，也凝聚着译者们的辛劳。这本集子包括了埃及、沙特阿拉伯、叙利亚、伊拉克、黎巴嫩、阿拉伯也门等好几个阿拉伯国家的作品，选入集子里的这些作品的作者，知名度都是很高的，作品的题材也是非常广泛的，有描绘埃及情报机关反以色列间谍、反走私贩毒集团的故事情节曲折、波澜迭起的当代中篇小说《蒙面人》；有反映巴勒斯坦人民争取生存权利、重返家园的真切动人的故事《驼轿》；有宣扬爱国爱乡思想的《客死他乡》，还有的则从不同的角度描写了贫富悬殊和阿拉伯青年男女间的爱情生活等。

这本集子，从组译到成稿，前后历时两年多。编辑同志曾几次跋涉于汉沪之间，拳拳之忱，感人于中。我作为参与译事的成员之一，也曾为移植这朵小花培土浇灌，冀望它在我国繁花争妍的外国文学花园中，不仅有人观赏，更有人品评。我想，出书的本身，已是对译者的肯定和鼓励，但就目前翻译的水平而言，总不免瑕瑜互见，参差不齐，能多听到一些批评的声音，无疑是大有裨益的，因为这将敦促译者更勤奋地砥砺，更广泛地涉猎，从而使我国阿拉伯文学翻译工作获得更大的发展。

朱威烈

一九八五年秋

于上海外国语学院

内 容 提 要

中篇小说《蒙面人》，写的是一个反间谍斗争的故事。住在埃及马特鲁港“孤独旅馆”里的客人，几乎全是在精神上喜欢孤独的大企业家和科学家等，这对旅馆的女工作人员法蒂拉和旅馆老板的女儿菲露兹产生了很大的吸引力：法蒂拉爱上了著名的化学家舒埃布博士；菲露兹则准备要与大企业家曼扎拉卫结婚。但正当他们热恋之际，却发生了由一个“蒙面人”指挥的毒品走私事件，经侦破，这个“蒙面人”原来正是曼扎拉卫，是个以色列特务和毒品走私集团的头目。随后又发生了舒埃布被另一“蒙面人”绑架的事件，这另一“蒙面人”则是伪装成德国“东方学者”的勃拉文，是以色列的一名重要间谍，为了获取舒埃布即将发明的一种化学武器的奥秘，他是来把舒埃布劫持到以色列去的。

小说把爱情和紧张的反间谍斗争交织在一起进行描写，情节曲折多变，波澜迭起，扣人心弦，着力塑造了埃及的情报官员巴克尔少校的英雄形象，颂扬了埃及科学家的爱国主义精神。

在这个集子里，还有反映巴勒斯坦人民争取生存权利的中篇《驼轿》、颂扬爱国爱乡思想的《客死他乡》、歌颂青年警官自我牺牲精神并已搬上银幕的《巴克尼耶》和描写青年男女之间爱情生活的短篇《主就是爱》等，有助于我们了解阿拉伯人民的斗争生活和风土人情。

目 录

前 言	朱威烈(1)
蒙面人	[埃及]哈桑·拉夏德(1)
驼 轿	[叙利亚]盖麦尔·凯拉妮(184)
客死他乡	[阿拉伯也门]阿卜杜·瓦利(350)
巴兑尼耶	[埃及]伊斯梅尔·瓦利丁(415)
围 墙	[伊拉克]加齐·依巴迪(447)
两个造反者	[黎巴嫩]米·努埃曼(458)
主就是爱	[埃及]伊·阿·库杜斯(467)
旧伤的隐痛	[沙特阿拉伯]赛·阿·拉乌夫(481)

蒙 面 人

〔埃及〕哈桑·拉夏德

哈桑·拉夏德是一位以擅长创作侦破、反间谍小说著称的埃及作家。近些年来，他不断有作品问世，如《女逃犯的秘密》、《失踪者的归来》、《暴君之死》等十余部，为埃及文坛所瞩目。他的作品颇有特色，内容大多是揭露埃及黑社会的活动，反映正义战胜邪恶的必然趋势。

《蒙面人》是哈桑·拉夏德1978年出版的作品，它通过一家标新立异的“孤独旅馆”里发生的事件，围绕着两位姑娘的爱情，描写了埃及情报、治安当局反以色列间谍和走私贩毒罪犯的紧张斗争。小说中人物不多，但情节跌宕起伏，丝丝入扣。此外，作者又很重视对人物性格和心理活动的刻画。几乎为敌所乘的阴暗的嫉妒心理，令人心折的爱国热情，当代埃及人对善与恶、美与丑、欢乐与痛苦的观念，都作了清晰的描绘和反映。

• 1 •

第 一 章

生活中的许多难题，越是纠缠，就越是复杂。这往往促使人想到离群索居，去寻觅寂静和安宁，远远地，远远地避开嘈杂喧闹和日常繁杂的事务。如果喧闹扰人的声音，紧张的工作，痛苦的追求和残酷的竞争乃是物质发展的必需，那么，精神却正与此相反，它需要安宁，静默，深思熟虑，以便勃发生机，渐趋沛然。然而，人——特别是当代人——能在孤独中生活吗？这正是黎巴嫩著名实业家艾布·马卡林试图证实的。他来到埃及，在马特鲁港附近建造了一家旅馆，取名为“孤独旅馆”。旅馆的生活为所有的下榻者提供完全孤独的条件。

每一个观赏过这家旅馆的人都不约而同地认为，它的确是名副其实的。旅馆坐落在海边的一座小山岗上。海水清澈，湛蓝；后山坡上芳草如茵，橄榄树、桤柳和月桂树葱葱笼笼。远远望去，只见旅馆悄然独卧，犹如在碧波浩瀚的大海和无边无垠、沙天相接的黄色沙海包围中的一个孤傍无援的渺小黑点。

新建的“孤独旅馆”是一家高级旅馆，只有那些大实业家、思想家、艺坛明星和作家才能光顾。他们住上几天或者几个星期，欣赏这里迷人的景色，享受这家旅馆罕见的独特优点。除非是给他们送食物和燃料，其他人不论出于何种原因，都不许踏进旅馆。

艾布·马卡林在他的旅馆里，周到地为下榻者们提供他们向往的幽静、孤寂的一切条件。旅馆的卧室和厅堂都很宽敞，配备有最豪华的家具，陈放着最新版的书籍，阳台有绿树遮荫，放上盛开的鲜花，旅馆管理人员很懂得怎样把它们搭配得具有绝妙的艺术韵致。住房和小屋都自成一体，相互完全隔绝。

艾布·马卡林为下榻者和旅馆职员制订了严格的规章制度，人人都得一丝不苟地遵守，如不许携带儿童进来，关门要轻，不许大声说话，不得以任何刺耳或影响别人情绪的声响打扰旅馆里的人。

旅馆中的男女都经过精心挑选录用的，他们受过最好的训练，被教会了彬彬有礼地招呼 and 接待宾客。职员们的领班，男的叫阿拉维，女的叫法蒂拉，都是亚历山大市人，且有大学文化程度的青年。艾布·马卡林见他俩态度积极，聪明伶俐，又忠诚可靠，便将管理旅馆的重任交给了他们。

事实上，他俩都堪称接待人员的杰出典范。阿拉维二十九岁，身材颇长，结实，动作敏捷，脸上常带笑颜，浅棕色的皮肤，更为他增添了男子汉气概。

法蒂拉是个二十三岁的姑娘，身材苗条，长着一张红润动人的脸和一对晶莹明亮的眼睛，秀发披肩，樱红的嘴唇上常露出一个温柔而富有魅力的微笑。也许她最明显的特点是寡言，不爱唠叨。客人寥寥数语，她便理会其意。因此，大家都喜欢和尊敬她。

他俩分工管理着旅馆。有时，艾布·马卡林也来帮助他们。有时，他的独生女儿菲露兹带领一些亚历山大大学的男女同学暑假里来帮忙。菲露兹年方十九，相貌俏丽秀美。可

是在亚历山大，她的邻居和大学的同学们都知道她对男青年抱有反感，原因是她曾向一个男青年表露心迹，却遭到了对方的欺骗。从那时起，她就与谈情说爱不沾边，全部精力用于大学的学习和暑期来给阿拉维和法蒂拉帮忙。

阿拉维和法蒂拉在旅馆里无比快乐。旅馆对他俩来说，就象一个小小的天堂。他们为自己的工作和生活感到满意。由于他俩忠心耿耿，忘我工作，旅馆办得很成功，旅客日多。他俩连续工作了好几个月，谁也没有想过要吸引对方，或谈谈恋爱、家庭和婚姻之类的话题。之所以这样，除旅馆的规章十分严格，毫无灵活和可以通融之处外，还因为他俩一心扑在工作上。可是，一段时间过后，阿拉维就对法蒂拉产生了强烈的爱慕之心，后来，他被这种情愫所控制，不能自拔，甚至到了无法回避的程度，这时，他只得首先向她开口，表白了求婚的愿望。可是，法蒂拉听后却没有象他预期的那样，给予一个明确的答复。她既未同意，也没有拒绝，只是要求他宽延一些日子，让她探明自己的心理，弄清自己对他的真实情感。

这情况一直持续到开罗大学教师、世界知名的化学专家舒埃布博士来到旅馆。舒埃布博士在这个旅馆才住了几个星期，阿拉维便察觉到法蒂拉对舒埃布的关心超出了限度。她对舒埃布笑脸相送，殷切相迎。舒埃布来到以后，法蒂拉发生了明显的变化。她时常愁眉不展，把她的笑容和话语都留给了这位开始经常到旅馆来从事科学研究的舒埃布博士。

舒埃布是一个精力充沛的青年，他身材高大，眉目清秀，一双明亮的眼睛闪烁着智慧、才思的光。几年前，他曾旅美，回国时带回了甲级荣誉化学博士学位，并怀着为埃及发明一

种令人生畏的化学武器的决心，一旦以色列鬼迷心窍，要把核武器引进中东地区，他就要用这种化学武器来对付以色列的挑战。当时在美国，谁也不了解他的心思，大家只知道他发现了一些新的化合物，其特性过去没有人知道。他的论文在美国科学家中引起了轰动，报纸、广播和电视接连好几个星期报道他的论文。许多著名科学家就他的新发现同他一起讨论。回国后，他听说了“孤独旅馆”，便不时前来，以避免那些好打听者的眼睛，潜心思考这一重要发明的公式、数据，准备最后交给政府去制造。开罗大学的教授们为他们古老的大学培养出了许许多多富有杰出才华的学生而自豪，但他们更为舒埃布博士而感到骄傲。这不仅是因为他以少有的优异成绩获得了最高的化学博士文凭，而且还由于他拒绝了美国为挽留他，要他加入美国籍的所有诱人的聘书，他情愿返回祖国，为祖国效力。

一天，舒埃布到旅馆办公室去，他遵守规定，踮着脚尖走路。法蒂拉一见到他，嘴上便浮起俏皮而又甜美的微笑，这浅浅一笑，却引起了阿拉维恼恨的眼光。

法蒂拉温柔亲切地问：“您好！有事要我为您效劳吗？”

舒埃布微笑着说：“我来是想了解一下住在我隔壁房间里的新邻居们的情况，这行吗？”

阿拉维粗声粗气地说：“很抱歉，博士，我们不能照办。在本旅馆，我们把这种行为称作愚蠢刺探秘密，是不许可的。我们要是这样做，将受到严厉的惩罚。”

舒埃布博士眉头一皱，两眼冒火，阿拉维的话显然刺伤了他的自尊心。不过，他还是平心静气地、不带丝毫恼怒或生气的语调回答说：

“看来，你没有理解我的意思。我不是来打听我邻居们的秘密的，我只是想知道他们的身份。如果这件事值得道歉，那么，我很抱歉……”他转身走了。

法蒂拉追上他，对他说：“且慢，博士，事情不能这样就算了。”

他转过头来望着她，问：“你这是什么意思？”

“我是说，你并没有做什么应当道歉的事，你的要求是正常的，无可指责……这全是一场误会。”

“奇怪，那么，那样的疾言厉色是什么意思？”

“我对你说了，这只是一场误会。”

“能听到你这么说，真是太好了，法蒂拉。我看，事情就到此为止吧。”

“那么，你现在不生气啦？”

“当然不生气，法蒂拉。”他望着她的眼睛，“听到你亲切的话语，谁都会把一切委屈丢到九霄云外的。”

法蒂拉的眼睛闪出了欣喜的光芒，她低声说：“听到这种夸奖，我太高兴了。”

他微笑道：“这一类的夸奖，你当然不是第一次听到。你待人亲切，机智伶俐，肯定会受到所有旅客的赞扬。”他停了一会儿，又接着说，“哦，我现在想起来了，你知道吗，你跟谁长得很象？”

“不知道，象谁？”

“你很象世界影星布丽奇特·巴多，没有人向你提到过这一点吗？”

“我记得有人对我说过。不过，我对男人们的话一向不怎么当真。”

“为什么?”

“因为我不太信任他们。”

“这里面肯定有原因。是有人欺骗了你，或者抛弃了你，还是你吃过男人的亏?”

“不，没有人欺骗过我，我也未吃过谁的亏。”

“那么是怎么回事?”

“我倒没有碰到过什么，而是我的朋友菲露兹遇到的事。”

“菲露兹，旅馆老板的女儿？那个目光常流露出愁意的温柔姑娘?”

“不错。”

“她怎么啦?”

“博士，关于她，说来话长。得有半个小时才能讲清楚。现在时间不允许。”

“你能答应尽早讲给我听吗?”

“好吧，我答应。”

“这儿什么地方，咱们才能无拘无束地谈谈?”他又问，“这里的规章太严，没有一点灵活性。”

她犹豫了一下，然后说：“规章制度允许旅客周末晚上在餐厅里聚聚。到时候，只要求大家轻声交谈。这，你忘了吗?”

“哦，我倒确实忘了。”他微微一笑，“那么，咱们就定在星期六见面。”

“晚上八点。”

当天晚上，阿拉维上床的时候，情绪悒郁，忧心忡忡，脑子里的想法，至少可以说是阴沉异常。在舒埃布和法蒂拉最近这次见面之后，阿拉维对她是非常失望，也非常愤慨。同